

Isa

Chapter 28

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אֲשֶׁר תִּפְאֶרְתּוֹ זָבִי נִבֵּל וְצִיץ אֶפְרַיִם שְׂכָרִי גִאוֹת עֲטֹרַת הָיִי
qui splendeur ornement flétrir [וְצִיץ] Éphraïm [שְׂכָרִי] majesté couronne malheur
[H8597](#) [H0669](#) [H7910](#) [H1348](#) [H5850](#) [H1945](#)
וַיֵּין הַלְוִי שְׁמֵנִים גִּיאַ רֹאשׁ עַל-
vin [הַלְוִי] huile vallée tête sur
[H3196](#) [H1986](#) [H8081](#) [H1516](#)

***Malheur à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel ornement, qui est sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vaincus par le vin !

2
כְּבִירִים מַיִם קֶזֶם קֶטֶב שַׁעַר בֶּרֶד כְּזֶרֶם לְאֲדֹנָי וְאִמְצָן חֲזָק הִנֵּה
[כְּבִירִים] eaux averse [קֶטֶב] porte grêle averse à-Seigneur [וְאִמְצָן] fort voici
[H3524](#) [H4325](#) [H2230](#) [H6986](#) [H1259](#) [H2230](#) [H0136](#) [H0533](#) [H2389](#) [H2009](#)
בְּיָד לְאֶרֶץ הַנִּיחַ שְׁטָפִים
par-la-main au-pays laisser inonder
[H3027](#) [H0776](#) [H3240](#) [H7857](#)

Voici, le Seigneur a un [instrument] fort et puissant, comme un orage de grêle, un tourbillon de destruction : comme un orage de puissantes eaux qui débordent, il renversera par terre avec force.

3
אֶפְרַיִם שְׂכָרִי גִאוֹת עֲטֹרַת תִּרְמָסָנָה בְּרִגְלֵים
Éphraïm [שְׂכָרִי] majesté couronne fouler pied
[H0669](#) [H7910](#) [H1348](#) [H5850](#) [H7429](#) [H7272](#)

La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds,

4
כְּבִכּוּרָה שְׁמֵנִים גִּיאַ רֹאשׁ עַל- אֲשֶׁר תִּפְאֶרְתּוֹ זָבִי נִבֵּל צִיצִת וְהִיָּתָה
[כְּבִכּוּרָה] huile vallée tête sur qui splendeur ornement flétrir [צִיצִת] et-être
[H1061](#) [H8081](#) [H1516](#) [H8597](#) [H6733](#) [H1961](#)
ס וּבִלְעָנָה בְּכַפּוֹ בְּעוֹדָה אוֹתָהּ הָרְאָה יִרְאָה אֲשֶׁר קִיץ בָּטָרִם
(*) engloutir paume encore (*) voir voir qui avant-que
[H1104](#) [H3709](#) [H5750](#) [H0853](#) [H7200](#) [H7200](#) [H7019](#) [H2962](#)

et la fleur flétrie de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoce avant l'été : dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa main, il l'avale.

5
תִּפְאֶרֶת וּלְצִפִּירַת זָבִי לְעֹטֶרֶת צְבָאוֹת יְהוָה יְהִיָּה הַהוּא בְּיוֹם
splendeur [וּלְצִפִּירַת] ornement couronne des-armées l'Éternel être celui-là au-jour
[H8597](#) [H6843](#) [H5850](#) [H3068](#) [H1961](#) [H1931](#) [H3117](#)
עִמּוֹ לְשֹׁאֵר
avec-lui à-reste
[H7605](#)

En ce jour-là l'Éternel des armées sera pour couronne de beauté et pour diadème d'ornement au résidu de son peuple,

וְלִירוֹחַ	מִשְׁפֹּט	לִיּוֹשֵׁב	עַל-	הַמִּשְׁפָּט	וְלִגְבוּרָה	מְשִׁיבֵי	מִלְחָמָה	שַׁעֲרָה:
et-à-esprit	jugement	habiter	sur	le-jugement	et-force	retourner	guerre	porte
H7307	H4941	H3427		H4941	H1369	H7725	H4421	H8179

ס
(*)

et pour esprit de jugement à celui qui est assis pour juger, et pour force à ceux qui refoulent la guerre jusqu'à la porte.

וְנִסְּ	אֱלֹהִי	בֵּינוֹ	שָׁגוּ	וּבִשְׁכָּר	תִּעֲוֶה	כֹּהֵן
et-aussi	térébinthe	dans-vin	s'égarer	et-boisson-enivrante	s'égarer	sacrificateur
H1571	H0428	H3196	H7686	H7941	H8582	H3548
וְנָבִיא	שָׁגוּ	בִשְׁכָּר	נִבְלָעוּ	מִן-	תִּעֲוֶה	מִן-
et-prophète	s'égarer	boisson-enivrante	engloutir	de	s'égarer	de
H5030	H7686	H7941	H1104		H8582	H3196
הַשְׁכָּר	שָׁגוּ	כְּרָאָה	פָּקוּ	פְּלִילִיָּה:		
boisson-enivrante	s'égarer	[בראה]	[פקו]	[פליליה]		
H7941	H7686		H6328	H6417		

Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte ; ils ont erré dans [leur] vision, ils ont bronché dans le jugement.

כִּי	כָּל-	שְׁלַחֲנוֹת	מָלְאוּ	קִיא	צָאָה	בְּלִי	מָקוֹם:	ס
car	tout	[שלחנות]	remplir	[קיא]	[צאה]	sans	lieu	(*)
	H3605	H7979	H4390		H6675	H1097	H4725	

Car toutes les tables sont pleines de sales vomissements, de sorte qu'il n'y a plus de place.

אֶת-	מִי	יֹרֵה	דָּעָה	וְאֶת-	מִי	יָבִין	שְׁמוּעָה	נְמוּלִי	מִחֶלֶב
(*)	qui	enseigner	[דעה]	et-(*)	qui	discerner	nouvelle	rendre	de-la-graisse
H0853	H4310		H1844	H0853	H4310	H0995	H8052	H1580	H2461
עֵתִיקִי	מִשְׁדִּים:								
[עתיקי]	[משדים]								
H6267									

À qui enseignera-t-il la connaissance ? et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé ? À ceux qui sont sevrés du lait, arrachés aux mamelles.

כִּי	צֻו	לְצֻו	צֻו	לְצֻו	קו	לְקו
car	commandement	commandement	commandement	commandement	cordeau	cordeau
	H6673	H6673	H6673	H6673		H6673
קו	לְקו	זַעִיר	שֵׁם	זַעִיר	שֵׁם:	
cordeau	cordeau	petit	nom	petit	nom	
		H2191	H8033	H2191	H8033	

Car commandement sur commandement, commandement sur commandement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici un peu, là un peu...

כִּי	בְּלִעְנִי	שִׁפָּה	וּבְלָשׁוֹן	אֲחֵרֶת	יְדַבֵּר	אֶל-	הָעָם	הַזֶּה:
car	[בלעני]	lèvre	et-dans-langue	autre	parler	vers	le-peuple	ce
	H3934	H8193	H3956	H0312	H1696	H0413		H2088

Car par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère il parlera à ce peuple,

וְאֵשֶׁר	אָמַר	אֲלֵיהֶם	זֹאת	הַמְנוּחָה	הַנִּיחוּ	לְעֵיף	וְזֹאת	הַמְרִנָּה	12
qui	dire	vers-eux	cette	repos	faire-reposer	au-fatigué	et-cette	[המרנעה]	
	H0559	H0413	H2063	H4496	H5117	H5889	H2063	H4774	
וְלֹא	אָבּוּא	שָׁמוּעַ:							
et-ne...pas	[אבוא]	entendre							
H3808	H0014	H8085							

auquel il avait dit : C'est ici le repos, faites reposer celui qui est las ; et c'est ici ce qui rafraîchit. Mais ils n'ont pas voulu entendre.

										13
וְהָיָה	לָהֶם	דְּבַר-	יְהוָה	צִו	לְצִו	צִו				
et-il-sera	à-eux	peste	l'Éternel	commandement	commandement	commandement				
H1961	H1992	H1697	H3068	H6673	H6673	H6673				
לְצִו	קו	קו	לְקו	קו	לְקו	זַעִיר	שֵׁם	זַעִיר	לְמַעַן	
commandement	cordeau	cordeau	cordeau	cordeau	cordeau	petit	nom	petit	à-cause-de	
H6673						H2191	H8033	H2191	H4616	
יֵלְכוּ	וְכָשְׁלוּ	אֲחֹרֹ	וְנִשְׁבְּרוּ	וְנִקְשְׁוּ	וְנִלְכְּדוּ:	פ				
aller	et-trébucher	en-arrière	et-briser	[וניקשו]	et-prendre	(*)				
H3212	H3782	H0268	H7665	H3369	H3920					

Et la parole de l'Éternel leur a été commandement sur commandement, commandement sur commandement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici un peu, là un peu ; afin qu'ils marchent, et qu'ils tombent en arrière, et qu'ils soient brisés, et enlacés, et pris.

לָכֵן	שָׁמָעוּ	דְּבַר-	יְהוָה	אֲנָשִׁי	לְצִוֹן	מְשָׁלִי	הָעָם	הַזֶּה	14
c'est-pourquoi	entendre	peste	l'Éternel	hommes-de	[לציון]	dominer	le-peuple	ce	
	H8085	H1697	H3068	H0376	H3944	H4910		H2088	
אֲשֶׁר	בִּירוּשָׁלַם:								
qui	à-Jérusalem								
	H3389								

C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs, qui gouvernez ce peuple qui est à Jérusalem.

15	כִּי	אָמַרְתֶּם	כָּרַתְנוּ	בְּרִית	אֶת-	מָוֶת	וְעַם-	שְׂאוֹל	עָשִׂינוּ	חַזָּה
	car	dire	retrancher	alliance	(*)	mort	et-peuple	séjour-des-morts	faire	[חזה]
		H0559	H3772	H1285	H0854	H4194		H7585		H2374
	[שִׁיט]	(שׁוּט)	שׁוּטָף	כִּי-	[עבר]	(יַעֲבֹר)	לֹא	יָבוֹאוּ	כִּי	קָזַב
	[שִׁיט]	[שׁוּט]	inonder	car	passer	passer	ne...pas	venir	car	[כזב]
	H7885	H7752	H7857				H3808	H0935		H3577
	מִחֲסֹנוּ	וּבִשְׁקָר	נִסְתָּרְנוּ:	ס						
	[מחסנו]	et-dans-mensonge		(*)	cacher					
	H4268	H8267			H5641					

Car vous avez dit : Nous avons fait une alliance avec la mort, et nous avons fait un pacte avec le shéol : si le fléau qui inonde passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous ; car nous avons fait du mensonge notre abri, et nous nous sommes cachés sous la fausseté.

16	לָכֵן	כֹּה	אָמַר	אֲדֹנִי	יְהוָה	הִנְנִי	יִסֵּד	בְּצִיּוֹן	אֶבֶן	אֶבֶן
	c'est-pourquoi	ainsi	dire	Seigneur	l'Éternel	me-voici	fonder	à-Sion	pierre	pierre
	H3541	H0559	H0136	H3069	H2009	H3245	H6726	H0068	H0068	H0068
	בָּחַן	פָּנָת	יִקְרָת	מוֹסַד	הַמְאֲמִין	לֹא	יַחִישׁ:			
	éprouver	[פנת]	[יקרת]	fonder	croire	ne...pas	[יחיש]			
	H0976	H6438	H3368	H4143	H0539	H3808				

C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je pose comme fondement, en Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse [pierre] de coin, un sûr fondement : celui qui se fie [à elle] ne se hâtera pas.

17 וְשִׁמְתִי וְשִׁמְתִי et-placer
מִשְׁפָּטִי מִשְׁפָּטִי judgement H4941
לְקוֹן לְקוֹן et-justice H6666
וְיִצְדָּקָה וְיִצְדָּקָה et-justice H6666
לְמִשְׁקָלֶת לְמִשְׁקָלֶת H4949
וְיִיעָה וְיִיעָה grêle H3261
בְּרֵד בְּרֵד grêle H1259
מִחֲסֶה מִחֲסֶה H4268
כֶּזֶב כֶּזֶב et-secret H3577
וְסֵתֶר וְסֵתֶר et-secret

מִיִּם מִיִּם inonder H7857
יִשְׁטְפוּ יִשְׁטְפוּ inonder H4325

Et j'ai mis le jugement pour cordeau, et la justice pour plomb, et la grêle balaiera l'abri de mensonge, et les eaux inonderont la retraite cachée ;

18 וְכִפֹּר וְכִפֹּר et-expier
בְּרִיתְכֶם בְּרִיתְכֶם alliance H1285
אֶת-מוֹת אֶת-מוֹת mort H4194
וְחַוֹּתְכֶם וְחַוֹּתְכֶם H2380
אֶת-וְחַוֹּתְכֶם אֶת-וְחַוֹּתְכֶם H0854
שְׂאוֹל שְׂאוֹל séjour-des-morts H7585
לֹא לֹא ne...pas H3808
תִּקְוֶם תִּקְוֶם se-lever H7752
שׁוּט שׁוּט H7752

שׁוּטֵה שׁוּטֵה inonder H7857
כִּי יַעֲבֹר יַעֲבֹר passer H1961
וְהָיִיתָ וְהָיִיתָ et-être H1961
לּוֹ לּוֹ à-lui
לְמִרְמָסִי לְמִרְמָסִי H4823

et votre alliance avec la mort sera abolie, et votre pacte avec le shéol ne subsistera pas. Lorsque le fléau qui inonde passera, vous serez foulés par lui ;

19 מְדִי מְדִי Médie H1767
עָבְרוּ עָבְרוּ passer H3947
יִקַּח יִקַּח prendre H0853
אֶתְכֶם אֶתְכֶם (*) H0853
כִּי-כִי car
בִּבְקֶר בִּבְקֶר dans-matin H1242
בִּבְקֶר בִּבְקֶר dans-matin H1242
יַעֲבֹר יַעֲבֹר passer H3117
בְּיוֹם בְּיוֹם au-jour H3117

וּבַלַּיְלָהּ וּבַלַּיְלָהּ et-dans-nuit H3915
וְהָיָה וְהָיָה et-il-sera H1961
רַק-רַק-seulement H7535
זִנְעָה זִנְעָה effroi H2113
הָבִין הָבִין le-entre H0995
שְׁמוּעָה שְׁמוּעָה nouvelle H8052

dès qu'il passera, il vous prendra ; car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi d'en entendre la rumeur ;

20 כִּי-כִי car
קָצֵר קָצֵר H4702
הַמִּצֵּעַ הַמִּצֵּעַ H4702
מִהַשְׁתַּרֵּעַ מִהַשְׁתַּרֵּעַ H8311
וְהַמִּסְכָּה וְהַמִּסְכָּה H8311
צָרָה צָרָה détresse H3664
כְּהַתְכַנֵּס כְּהַתְכַנֵּס H3664

car le lit est trop court pour qu'on s'y allonge, et la couverture trop étroite quand on s'en enveloppe.

21 כִּי-כִי car
כְּהַר-כְּהַר comme-montagne H2022
פְּרָצִים פְּרָצִים H6559
יָקוּם יָקוּם se-lever H3068
יְהוָה יְהוָה l'Éternel H3068
כְּעֵמֶק כְּעֵמֶק comme-vallée H6010
בְּגִבְעוֹן בְּגִבְעוֹן H1391
יִרְגֹּז יִרְגֹּז trembler H7264

לַעֲשׂוֹת לַעֲשׂוֹת faire H4639
מַעֲשָׂהוּ מַעֲשָׂהוּ œuvre H4639
זָר זָר être-étranger H4639
מַעֲשָׂהוּ מַעֲשָׂהוּ œuvre H4639
וְלַעֲבֹד וְלַעֲבֹד et-à-serviteur H5647
עֲבָדָתוֹ עֲבָדָתוֹ servitude H5656
נִכְרִיָּה נִכְרִיָּה H5237
עֲבָדָתוֹ עֲבָדָתוֹ servitude H5656

Car l'Éternel se lèvera comme en la montagne de Peratsim, il sera ému de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et pour accomplir son travail, son travail inaccoutumé.

22 וְעַתָּה וְעַתָּה et-maintenant H6258
אֶל-אֶל-vers H0408
תִּתְּלוּצְצוּ תִתְּלוּצְצוּ H3887
פֶּן-פֶּן-de-peur-que H6435
יִחְזְקוּ יִחְזְקוּ fortifier H2388
מִוֹסְרֵיכֶם מִוֹסְרֵיכֶם lien H4147
כִּי-כִי car
כָּלָה כָּלָה destruction H3617
וְנִחְרָצָה וְנִחְרָצָה H2782

שָׁמַעְתִּי שָׁמַעְתִּי entendre H8085
מֵאֵת מֵאֵת de-(*) H0854
אֲדֹנָי אֲדֹנָי Seigneur H0136
יְהוָה יְהוָה l'Éternel H3069
צְבָאוֹת צְבָאוֹת des-armées
עַל-עַל-sur
כָּל-כָּל-tout H3605
הָאָרֶץ הָאָרֶץ le-pays H0776

Et maintenant ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés ; car j'ai entendu du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il y a] une consommation, et une [consommation] décrétée, sur toute la terre.

הָאָזְנוּ	וְשָׁמְעוּ	קוֹלִי	הִקְשִׁיבוּ	וְשָׁמְעוּ	אִמְרָתִי:
prêter-l'oreille	et-entendre	ma-voix	être-attentif	et-entendre	[אמרתִי]
H0238	H8085		H7181	H8085	

Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix ; soyez attentifs, et écoutez ma parole.

הַכֹּל	הַיּוֹם	יַחְרֹשׁ	הַחֲרֹשׁ	לִזְרֹעַ	יִפְתָּח	וְיִשְׂדֹד	אֲדַמָּתוֹ:
le-tout	le-jour	[יחרשׁ]	[החרשׁ]	à-semence	ouvrir	[וישדד]	sol
H3605	H3117			H2232		H7702	H0127

Le laboureur laboure-t-il tout le jour pour semer ? ouvre-t-il et herse-t-il [tout le jour] son terrain ?

הֲלוֹא	אִם-	שְׂוִיָּה	פָּנִיָּה	וְהִפִּיץ	קִצָּח	וְכִמְן	יִזְרַק	וְשֵׁם	חֲטָה	שׂוּרָה
ne...pas	si	[שוה]	face	et-disperser	nigelle	[וכמן]	[יזרק]	et-nom	[חטה]	[שורה]
H3808			H6440		H7100	H3646	H2236		H2406	H7795
וְשַׁעֲרָה	וְשַׁעֲרָה	נִסְמָן	וְכִסְמָת	נִבְלָתוֹ:						
[ושערה]	[ושערה]	[נסמן]	[וכסמת]	[גבלתו]						
H8184	H8184	H5567	H3698	H1367						

N'est-ce pas que, lorsqu'il en a aplani la surface, il répand l'aneth, et sème le cumin, et met le froment par rangées, et l'orge au lieu désigné, et l'épeautre dans ses limites ?

וְיִסְרוּ	לְמִשְׁפָּט	אֱלֹהֵיוּ	יֹרְנוֹ:
et-châtier	à-jugement	son-Dieu	enseigner
H3256	H4941	H0430	

Son Dieu le dirige dans [son] jugement ; il l'instruit.

כִּי	לֹא	בַּחֲרוּץ	יִודֵשׁ	קִצָּח	וְאוֹפֵן	עֲנֻלָּה	עַל-	כִּמְן	יֹסֵב	כִּי
car	ne...pas	[בחרוץ]	[יודש]	nigelle	[ואופן]	[ענלה]	sur	[כמן]	entourer	car
	H3808		H1758	H7100	H0212	H5699		H3646	H5437	
בַּמִּטָּה	יַחֲבֹט	קִצָּח	וְכִמְן	בְּשִׁבְטִי:						
dans-bâton	[יחבט]	nigelle	[וכמן]	tribu						
H4294	H2251	H7100	H3646	H7626						

Car il ne foule pas l'aneth avec un traîneau à tranchants et ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin ; car on bat l'aneth avec un bâton et le cumin avec une verge :

לֶחֶם	יִוְדֵק	כִּי	לֹא	לְנֶצַח	אֲדוּשׁ	יְדוּשְׁנוּ	וְהֵמָּם	גִּלְגָּל	עֲנֻלָּתוֹ	וּפְרָשָׁיו
pain	[יודק]	car	ne...pas	pour-toujours	[אדוש]	[ידושנו]	[והמם]	[גלגל]	[ענלתו]	[ופרשיו]
H3899	H1854		H3808	H5331	H0156	H1758	H2000	H1536	H5699	
לֹא-	יְדַקְנוּ:									
ne...pas	[ידקנו]									
H3808	H1854									

il broie le blé pour le pain, parce qu'il ne veut pas le battre toujours ; il ne le broie pas en chassant par-dessus la roue de son chariot et ses chevaux.

גַּם-	זֹאת	מֵעַם	יְהוָה	צְבָאוֹת	יֵצֵאָה	הַפֶּלִיא	עֲצָה	הִגְדִּיל	תוֹשִׁיָּה:
aussi	cette	de-chez	l'Éternel	des-armées	sortir	être-merveilleux	conseil	grandir	[תושיה]
H1571	H2063		H3068		H3318	H6381	H6098	H1431	H8454

ס
(*)

Cela aussi vient de l'Éternel des armées : il se montre merveilleux en conseil et grand en sagesse.